

С.Л. Куталмыш

**«САМОУЧИТЕЛЬ КИРГИЗСКОГО ЯЗЫКА
РУССКИМ И РУССКОГО ЯЗЫКА КИРГИЗАМ»,
ИЗДАННЫЙ В 1914 г.**

***Аннотация.** В научном сообществе существуют различные точки зрения на то, с какого момента следует вести отсчет истории развития современного письменного казахского языка. Целью настоящей статьи является анализ книжного памятника казахского языка 1914 г., а именно «Самоучителя киргизского языка русским и русского языка киргизам», составленного муллой Ш.А. Рахметуллином. В результате анализа выявлены характерные особенности языка в области лексики, грамматики, алфавита и системы письма. Судя по анализируемому источнику, существенным было влияние грамматических норм татарского языка на литературный письменный казахский язык.*

Ключевые слова: книжный памятник, казахский язык, татарский язык, османский язык, система письма, грамматология.

Введение

В наши дни мало известно об особенностях письменного казахского языка досоветского периода. Отчасти это является результатом недостаточного анализа книжных памятников казахского языка. Ученые не могут прийти к однозначному выводу о том, был или не был у казахов письменный язык до XIX в. Как отмечает А.С. Аврутина, «письменная речь является отдельной областью в культурно-языковой деятельности общества и в то же время неразрывно связана с речью устной. В то же время письмо – более позднее, искусственное явление, позднее по отношению к естественному. Несмотря на это, графемный анализ является первым шагом к звуковому осмыслению языка» [1. С. 156].

Первой книгой, написанной на казахском языке, исследователи называют сочинение «Ер Таргын», опубликованное Н.И. Ильминским в 1862 г. [2. С. 22]. Некоторые ученые, как, например, Т.Р. Кордабаев считают, что впервые книга на казахском языке была опубликована в начале XIX в., в 1807 г. в Казани под названием «Сейфил Малик» [3. С. 11].

Однако письменные источники более раннего периода пока что обнаружить не удалось. Надо заметить, что история казахского языка является достаточно молодой отраслью казахского языкознания. Она начала развиваться лишь с 60–80-х гг. XX в. Исследования в данной области принадлежат таким ученым, как С.А. Аманжолов [4], А.С. Аманжолов [5], С. Кенесбаев [6], Н.Т. Сауранбаев [7], Б. Абилхасимов [8], Р.Г. Сыздыкова [9], М. Куталмыш [10] и др. Все исследователи приходят к единодушному мнению о том, что история казахского языка началась гораздо раньше, чем в XIX в., однако дату начала развития современного письменного казахского языка точно установить пока не удалось.

В настоящей статье анализируется книжный памятник казахского языка «Самоучитель киргизского языка русским и русского языка киргизам»*, составленный татарским писателем и переводчиком муллой Шигабетдином А. Рахметуллиным и опубликованный в 1914 г. в Казани. Результаты исследования дают представление о том, каким был литературный письменный казахский язык в начале XX в. В лексике этого языка присутствует большое количество татарских слов. Судя по анализируемому источнику, существенным было влияние грамматических норм татарского языка на литературный письменный казахский язык. Используемый алфавит создавался под влиянием арабской и османской (на основе арабицы) систем письма.

Анализ языка «Самоучителя» проведен при помощи сопоставления лексики современных казахского и татарского языков, сравнения грамматических аспектов этих языков, присутствующих в тексте книги. Также в ходе исследования проведен анализ алфавита казахского языка, используемого в книге, и особенностей правил чтения.

* До 1925 г. казахов в России называли киргизами или киргиз-кайсаками. Это были экзоэтнонимы, чуждые самим казахам, но широко использовавшиеся в русской научной литературе и административной практике. В тексте «Самоучителя» в варианте для русских (кириллицей) используется слово «киргизский», в варианте для казахов (арабскими буквами) – «казахский». В связи с этим интересна точка зрения казахского профессора Б. Абилхасимова: «...это русские исследователи что-то напутали. Эти народы (казахи и киргизы. – С.К.) похожи друг на друга и по языку, и по внешности. <...> Они (русские исследователи. – С.К.) не могли отличить эти народы друг от друга, поэтому всех называли киргизами» [11. С. 9].

Краткая характеристика «Самоучителя» и информация о его авторе

«Самоучитель» написан татарским просветителем, писарем Шигабетдином А. Рахметуллином. Он известен как автор нескольких словарей, учебников татарского языка, географии и математики. Свои работы исследователь подписывал по-разному; зафиксированы следующие его псевдонимы: Шигабетдин Габдельгазиз, Шигабетдин Рахметуллин Имянлебаши яки Чукры Аланлы [12. С. 311].

«Самоучитель киргизского языка русским и русского языка киргизам» был издан в 1914 г. в Казани. Рассматриваемый учебник был составлен Рахметуллиным на основе других его сочинений, прежде всего самоучителей и словаря татарского языка, а по своей структуре и содержанию он полностью повторяет более ранний «Самоучитель татарского языка русским и русского языка татарам» (1894) [13. С. 35–36]. На обложке книги указано, что перевод на казахский язык выполнен К.Г. Сиргалиным (ك.ع.صرعالين). Учебник состоит из трех частей: части, обучающей казахскому алфавиту, выраженному арабицей; части, содержащей предложения для чтения и словарь, тематически разделенный на блоки, такие как «Родственники», «Одежда», «Плоды», «Местоимения», «Звери», «Цвета», «Глаголы» и др. – всего 42 блока. Учебник написан двумя системами письма: кириллицей и арабицей. Каждое предложение и слово (в словаре) написано на казахском и русском языках. Русские варианты написаны кириллицей, а ниже дана транскрипция арабскими буквами, и наоборот: казахские предложения написаны арабскими буквами с транскрипцией на кириллице (см. рис. 1).

Алфавит и правила чтения

В самом начале учебника на 2-й странице вниманию читателя представлен казахский алфавит арабскими буквами (см. рис. 2).

Лишь несколько графем передавали гласные фонемы: ¹/a, ә/, ²/o, ö, û, ü/, ³ى /j, i/, ⁴• /e/. Твердую или мягкую форму слова определяли согласные буквы. Так, например буквы س /s/, ت /t/, ز /z/, گ [g], ك [k] предполагали наличие мягких гласных в слове, а буквы ص /s/, غ [ɣ], ظ /z/, ط /t/, ق [q] – твердых.

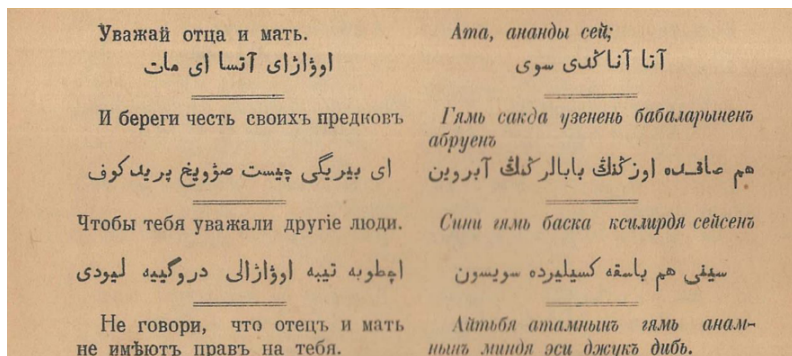


Рис. 1. Пример оформления текста в учебнике «Самоучитель киргизского языка русским и русского языка киргизам» [14. С. 8]

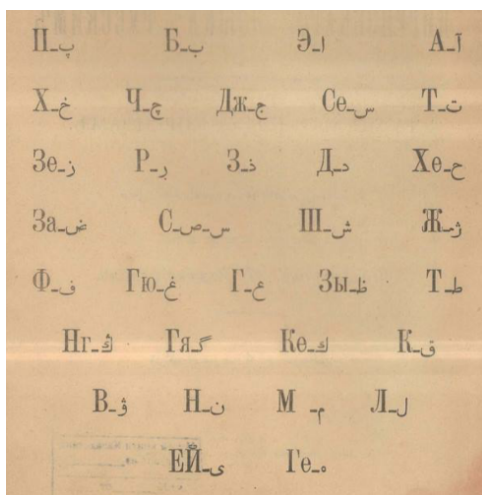


Рис. 2. Казахский алфавит, использованный в «Самоучителе» [14. С. 2]

Привлекает внимание наличие в алфавите букв **ч, ж, ф**, передающих фонемы /č/, /dž/, /f/, которых нет в современном казахском языке*. По свидетельствам ученых XIX в., этих фонем не было в казах-

* Фонемы /č/ и /f/ присутствуют в русскоязычных словах (см.: [15]), а фонема /dž/ – в южноказахстанских говорах.

ском языке [16. С. 83–84; 17. С. 8]. Согласно М. Куталмышу, исследовавшему 12 письменных памятников казахского языка XIX в., «burada listesi verilen 12 eserin dili ve imlası birbirine benzemektedir, yani Kazakça ibaresi ile Kazak Türkçesi'nde yazılmıştır; imlaları ise Çağatay, Tatar ve yer yer de Osmanlı usûlüne göre düzenlenmiştir»: «Язык и орфография 12 произведений, представленных здесь, похожи друг на друга, то есть они написаны казахским языком с использованием казахских выражений, что касается системы письма, то правила письма использованы в соответствии с таковым из чагатайского, татарского и местами османского языков») [18. С. XVII].

Сравнив представленный алфавит с османским алфавитом, можно сделать вывод о том, что за основу был взят именно османский. На это указывают следующие факты: 1) отсутствие букв پ, چ, ژ, گ и ڭ в арабском алфавите, но наличие их в османском; 2) отсутствие буквы ڭ в персидском алфавите, но наличие ее в османском [19. С. 27; 20. С. 81–82].

Таблица 1

Лексика из «Самоучителя», которая демонстрирует сходство с татарской лексикой

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Современный татарский язык	Перевод на русский язык
بو [14. С. 3]	бу	бұл	бу	это
نچك [14. С. 3]	ничекъ	қандай	ничек	какой
آخرنده [14. С. 3]	ахырнда	аяғында	ахырында	в конце
آتا [14. С. 7]	ата	эке	ата	отец
اچو [14. С. 22]	эчю	ішу	эчү	пить
طوغان ایر [14. С. 35]	ирь туганъ	аға	ир туган	старший брат
بالدق [14. С. 43]	балдакъ	жүзік	балдак	кольцо
آریمچك [14. С. 44]	эремчекъ	ірімшік	эремчек	творог
كیشیر [14. С. 46]	кишрь	сәбіз	кишер	морковь
صاندوچاچ [14. С. 53]	сандугачъ	бұлбұл	сандугач	соловей

Об этих особенностях османского алфавита упоминал еще М.А. Терентьев: «Турки приняли арабскую азбуку, съ тѣми буквами,

которые прибавили персияне. Съ своей стороны турки прибавили еще глухое кяфъ (сагыръ кяфъ), употребляемое для родительного падежа и какъ наращеніе личнаго мѣстоименія для 2-го лица» [21. С. 7]. При этом назальная /ŋ/, для обозначения которой в османский алфавит был введен знак «сагыръ кяфъ», в казахских текстах обозначалась двумя буквами: نڭ, о чем свидетельствует П.М. Мелиоранский [17. С. 21]. Таким образом, для написания текста «Самоучителя» был использован алфавит, более напоминающий османский.

Лексический состав «Самоучителя»

Существуют татарские варианты слов. Примеры указаны в сводной табл. 1.

Т а б л и ц а 2

Список лексем из «Самоучителя», транскрипция которых демонстрирует их сходство с произношением этих лексем в татарском языке

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Современный татарский язык	Перевод на русский язык
كورسيتو [14. С. 3]	кюрсятю	көрсету	күрсәтү	показывать
سوز [14. С. 3]	сюзь	сөз	сүз	слово
اورس [14. С. 4]	урсь	орыс	урис	русский
اوز [14. С. 7]	узь	өз	үз	сам
صفتدارى [14. С. 7]	сыфатдары	сипаттары	сыйфатлары	качества
اوچون [14. С. 7]	учень	үшін	өчен	для
مينده [14. С. 8]	миндя	менде	миндә	у меня
قارشو [14. С. 9]	карши	қарсы	каршы	напротив
اولكى [14. С. 10]	эльги	үлгі	өлге	пример
هېچ بر [14. С. 24]	гичь берь	ешбір	һичбер	ничего

Изложенный на страницах «Самоучителя» текст представлен также в транскрибированном виде (русские предложения транскрибированы арабицей, казахские – кириллицей). Слова, общие для татарского и казахского языков, записывались и, предположительно, произносились сообразно нормам татарского языка, а не казахского. Примеры приведены в табл. 2.

Графика языка, зафиксированного в «Самоучителе», отражает фонологические особенности, которые демонстрируют большее сходство с фонологической системой казахского языка, нежели татарского. Например, судя по приведенным в тексте «Самоучителя» (табл. 3) транскрипциям лексем, в анлауте функционирует фон [dʒ], а не [j], который характерен для татарского анлаута. При этом, замечено, что в казахском языке зачастую используется [ʒ], а в южноказахстанских говорах – [dʒ].

Однако не всегда транскрипция лексемы в тексте «Самоучителя» соответствует артикуляции этого слова в татарском языке. Так, графемы س и ص в тексте «Самоучителя» демонстрируют употребление в казахском языке фонемы /s/, а не фонемы /ʃ/, которая характерна для татарского языка. Примеры приведены в табл. 4.

Таблица 3

Список лексем из «Самоучителя», транскрипция которых демонстрирует в анлауте фон [dʒ]

Слово в «Самоучителе» (арабика)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Современный татарский язык	Перевод на русский язык
جالغز [14. С. 3]	джалгызъ	жалғыз	ялгыз	одинокий
جي ۋشكە [14. С. 4]	джншка	жіңішке	нечкә	мягкий
جولدن [14. С. 6]	джюлданъ	жолдан	юлдан	с дороги
جارا توچی [14. С. 7]	джаратучи	жаратушы	яратучы	Творец
جوق [14. С. 8]	джукъ	жоқ	юк	нет
جكت [14. С. 37]	джегть	жігіт	егет	парень
جومرۋتقە [14. С. 43]	джемортка	жұмыртқа	йомырка	яйцо
جییرمه [14. С. 59]	джіермь	жиырма	егерме	двадцать

Также в тексте «Самоучителя» присутствуют лексемы, отсутствующие в словарном составе татарского языка, но характерные для казахского. К числу таких слов относятся местоимения, имеющие разную форму и в том и в другом языке (например, «кая» (тат.) и «кайда» (каз.)), а также слова, имеющие разное происхождение (например, «икмек» (тат. – из др.-тюркского) и «нан» (каз. – из фарси)). Однако такие слова встречаются реже, чем слова из татарской лексики. Некоторые из этих слов представлены в табл. 6. Так, слова, не характерные

для татарского языка, но присутствующие в казахском, встречаются в 2,53% случаев, а слова, не характерные для казахского языка, но присутствующие в татарском, – в 4,18% случаев (при этом таких слов встречается больше среди имен существительных и прилагательных, чем среди глаголов, в числе которых они практически отсутствуют). Интересно отметить, что в лексическом составе «Самоучителя» присутствует ряд лексем, которые не характерны ни для казахского, ни для татарского языков; судя по всему, эти слова оказались задействованы в результате влияния османского языка. Примеры этих слов указаны в табл. 5.

Таблица 4

Лексика из «Самоучителя», транскрипция которой демонстрирует употребление фонемы /s/

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Современный татарский язык	Перевод на русский язык
باسنده [14. С. 3]	басында	басында	башында	в начале
كسيليير [14. С. 6]	ксиляр	кісілер	кешелер	люди
صولاى [14. С. 8]	сулай	солай	шулай	так
آلۇغە طرس [14. С. 11]	алуга тырысь	алуға тырыс	алуга тырыш	старайся получить
اسقازان [14. С. 35]	асказани	асказан	ашказаны	желудок

Таблица 5

Османская лексика из «Самоучителя», отсутствующая и в татарском, и в казахском языках

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Современный татарский язык	Перевод на русский язык
اۋۇچ [14. С. 35]	увчъ	білезік	чук	кисть
خەندىر [14. С. 38]	ходмятдиръ	айналысушыл ык	һөнәр	ремесло
نقاشى [14. С. 38]	някшчи	суреткер	рәссам	художник
صمير [14. С. 39]	замир	есімдік	грамм алмашлык	местоимение

Таблица 6

Казахская лексика из «Самоучителя», отсутствующая в татарском языке

Слово в «Самоучителе» (арабика)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Современный татарский язык	Перевод на русский язык
ساغان [14. С. 10]	саганъ	саган	сиңа	тебе
هنر [14. С. 11]	гюнярь	өнер	сәнгать, осталык	искусство
قايده [14. С. 41]	кайда	кайда	кая	куда
نان [14. С. 43]	нанъ	нан	икмек	хлеб
بيياز [14. С. 46]	биязь	пияз	суган	лук
بورچاق [14. С. 56]	бурчакъ	бұршак	боз	град
كيمپر قوساق [14. С. 56]	кимпръ кусакъ	кемпіркосак	салават күпере	радуга
ایمیس [14. С. 14]	имись	емес	түгел	не

В тексте «Самоучителя» использованы соединительный союз «и» и противительный союз «но», в большой степени нехарактерные для современного казахского языка, но сходные с таковыми в татарском языке. Примеры приведены в табл. 7.

При этом интересно отметить, что наравне с характерной для татарского языка формой союза «если» اگر – эгяр [14. С. 29] (каз. «егер» / тат. «әгәр») встречается несоответствующая татарскому языку, но приемлемая для казахского форма اكرده – эгярдя [Там же. С. 28] (каз. «егерде» / тат. –).

Вышепроизведенный анализ демонстрирует, каким значительным было влияние татарского языка на лексический состав казахского языка «Самоучителя».

Некоторые грамматические аспекты, встречающиеся в «Самоучителе»

1. Аффиксы множественного числа имен существительных.

В тексте «Самоучителя» встречаются аффиксы -даръ / -диръ, -ларъ / -лирь (-ляръ). Если основа корня заканчивается на гласную, то используется один из аффиксов -ларъ / -лирь (لار / لير / لیر) (в зависимости от твердости / мягкости слова), а если на согласную, то применяется -даръ или -диръ (دار / دير). Примеры приведены в табл. 8.

Таблица 7

**Союзы, использованные в тексте «Самоучителя»
и не имеющие соответствия в казахском языке**

Слово в «Са- моучителе» (арабица)	Слово в «Са- моучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Современный татарский язык	Перевод на рус- ский язык
اما [14. С. 22]	эмма	бірақ	эмма	но
هم [14. С. 23]	гямь	және, һәм	һәм	и

Таблица 8

Лексика из «Самоучителя» с аффиксами множественного числа

Слово в «Самоучи- теле» (арабица)	Слово в «Самоучи- теле» (кириллица)	Современный ка- захский язык	Перевод на рус- ский язык
كسیلیر [14. С. 6]	ксиярь	кісілер	люди
باسقیلردك [14. С. 7]	баскаларден	баскалардан	от других
صفتدارى [14. С. 7]	сыфатдары	сипаттары	качества
باباير [14. С. 8]	бабаларь	ата-баба	предки
بالاراك [14. С. 10]	балаларынь	балаларың	детей
الو مالدارن [14. С. 10]	малдарынь алу	малдарын алу	брать скот
ایسمدیر [14. С. 13]	исемдирь	есімдер	имена
سوزدیر [14. С. 14]	сюзьдирь	сөздер	слова
بولار [14. С. 15]	буларь	булдар	эти
وقتدارلى [14. С. 17]	вакытдары	уакыттары	времена

В татарском языке аффиксы -дар / -дәр отсутствуют, поэтому можно сказать, что в тексте «Самоучителя» аффиксы действуют по правилам казахского языка.

2. Падежные аффиксы.

А. Аффиксы родительного падежа. В тексте «Самоучителя» встречаются два вида аффикса родительного падежа: **دېڭ** и **نېڭ**, в зависимости от мягкости / твердости слова они произносятся как -нень / -нынъ и -день / -дынъ. Во второй части притяжательного изафета (в зависимом слове) после гласной пишется **سى**, которое произносится как -сы / -се, а после согласной – **ى** (-ы / -и). Примеры слов представлены в табл. 9.

В современном татарском языке встречается лишь аффикс -ның / -нең, наличие аффикса на «-д» свидетельствует о влиянии казахского языка.

Т а б л и ц а 9

Лексика из «Самоучителя» в форме родительного падежа

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
كسینىڭ قايغوسىنه [14. С. 15]	ксинень кайгусына	кісінің қайғысына	горю человека
كسیلیردىڭ ایرلگىنىڭ [14. С. 13]	ксилирдень ирлигинень	кісілердің ерлігінің	мужества людей
اناننىڭ دعاسى [14. С. 10]	ананынь дгасень	ананың дұғасын	молитву матери
خلاقنىڭ /.../ وقتدارى [14. С. 17]	халыкдень /.../ вақытдары	халықтың уақыттары	времена народа

Б. Аффиксы дательного падежа. В тексте «Самоучителя» встречаются следующие разновидности аффиксов этого падежа: -غه (-га) – в твердых словах, -گه -كه (-гя / -кя) – в мягких словах, -نه -له (-нэ / -лэ) – после аффиксов принадлежности. Во многом этот набор повторяет аффиксы, которые используются в современных татарском (-га / -гә; -ка / -кә) и казахском (-ға / -ге; -қа / -ке; -а / -е) языках. Примеры слов из текста «Самоучителя», содержащие аффикс дательного падежа, приведены в табл. 10.

Таблица 10

Лексика из «Самоучителя с аффиксами дательного падежа

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
كسیلیرگه [14. С. 29]	ксилирьгя	кісілерге	людям
قوناڭغا [14. С. 28]	кунакга	қонаққа	гостю
اشچاولقغا [14. С. 19]	ашджавлыкга	ас жаулыққа	на скатерть
اوزىڭغا [14. С. 19]	аузына	аузына	в твой рот
قايغوسىنه [14. С. 15]	кайгусына	қайғысына	его / ее горю
اللهغه [14. С. 9]	Аллага	Аллаға	Богу
پيغمبرگه [14. С. 9]	пигамбяргя	пайғамбарға	пророку
اتانىڭ [14. С. 9]	атана	әкене	твоему отцу
تكهنهككه [14. С. 11]	ткяняккя	тікенді бұтасына	к колючему кусту

Таблица 11

Лексика из «Самоучителя» с аффиксами винительного падежа

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
خلقى [14. С. 32]	халыкды	халықты	народ
قوناقدى [14. С. 32]	кунакды	қонақты	гостя
اناڭدى [14. С. 8]	ананды	ананды	твою маму
بالالارن [14. С. 8]	балаларынь	балаларын	детей
مالدارن [14. С. 10]	малдарынь	малдарын	скот
علمدى [14. С. 11]	гилемди	білімді	знание
ايسمديردى [14. С. 12]	исимдирди	есімдерді	имена
كسيليردى [14. С. 13]	ксилирди	кісілерді	людей
طامقдарن [14. С. 21]	тамакдарынь	тамақтарын	блюда

Таблица 12

Лексика из «Самоучителя» с аффиксами местного падежа

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
دنيا داغى [14. С. 9]	дюньядагы	дүниедегі	который в мире
قرانده [14. С. 9]	Коръанда	Құранда	в Коране
وقتده [14. С. 9]	вакытта	уақытта	во времени
كسيلير دڭ جيلسنده [14. С. 15]	ксилирдень джйлыснда	кішілердің жиылысында	на собрании людей
صفتده [14. С. 24]	сыфатда	сипатта	в качестве

В. Аффиксы винительного падежа. В «Самоучителе» используются аффиксы -ды / -ди (دى) и аффикс -н (ن) в 3-м лице после аффикса родительного падежа. Примеры слов приводятся в табл. 11.

Аффиксы винительного падежа, представленные в тексте «Самоучителя», практически повторяют аффиксы этого падежа в современном казахском языке за тем лишь исключением, что отсутствует аналог казахского аффикса -ти / -ты, применяемого после глухих согласных.

Г. Аффиксы местного падежа. В тексте встречается лишь один вариант аффикса, это ده (если после него есть еще аффикс, то دى), произносится как -да/ -дя. У имен существительных в 3-м лице после аффикса принадлежности и перед аффиксом местного падежа появляется графема ن, которая транскрибируется как /n/. Примеры слов приведены в табл. 12.

Аффикс местного падежа, встречающийся в тексте «Самоучителя», характерен и для казахского, и для татарского языков, однако опять же отсутствует особый вид аффикса, который мог бы использоваться после глухих согласных (типа -та / -те в казахском языке и -та / -тә в татарском).

Д. Аффиксы исходного падежа. В тексте «Самоучителя» встречаются следующие варианты аффиксов исходного падежа: دن(-данъ) – в твердых словах; دين(-динъ) – в мягких словах; نان(-нанъ / -нинъ) – после аффиксов принадлежности. Примеры даны в табл. 13.

Таблица 13

Лексика из «Самоучителя» с аффиксами исходного падежа

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
قوناقدن [14. С. 27]	кунакданъ	қонақтан	от гостя
اللهدين [14. С. 9]	Аллагъданъ	Алладан	от Бога
ئولگيندين [14. С. 11]	ульгиндинъ	өлімден	от смерти
تسلدين [14. С. 11]	насельдинъ	нәсілден	от поколения
اتانالان [14. С. 12]	ата ананнанъ	ата-анаңнан	от родителей
حيوانداردن [14. С. 13]	хайвандарданъ	хайуандардан	от зверей
سينين [14. С. 14]	синнинъ	сенен	от тебя

Таблица 14

Примеры имени действия с показателем و (-у / -ю), встречающиеся в тексте «Самоучителя»

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
نهر بایسو نهن گمهایسو [14. С. 85]	энгемялисю (эреблясю)	әңгімелесу	беседовать
نهر لیو [14. С. 85]	эрляу	әрлеу	разукрашивать
اتكونشيك تيبو [14. С. 85]	аткыншикъ тибу	әткеншек тебу	качаться на качелях
باتو [14. С. 87]	бату	бату	тонуть
اینانو ممکن ایمیس [14. С. 14]	инану мемкинъ имись	илану мүмкін емес	невозможно поверить
اور بولماو اوچون [14. С. 11]	ауръ булмау учень	ауыр болмау үшін	чтобы не было трудно
اچوگه اورنك بولسون [14. С. 25]	эчюгя урнынъ булсынъ	ішуге орның болсын	пусть будет место для питья

Современные аффиксы исходного падежа в казахском и татарском языках практически повторяют друг друга. В тексте «Самоучителя» присутствуют все формы аффиксов этого падежа, которые используются в современных татарском и казахском языках, за тем исключением, что нет особого варианта аффикса для использования после глухих согласных.

Аффиксы падежей, встречающиеся в тексте «Самоучителя», во многом соответствуют современным аффиксам в казахском языке, однако, в отличие от современного казахского языка, в тексте ни разу не встретила форма какого-либо аффикса для использования после глухих согласных. Аффиксы родительного и винительного падежей, представленные в тексте, совсем не соответствуют современному татарскому языку и, судя по всему, соответствуют казахскому.

Таблица 15

**Примеры имени действия с показателем مك /مق
(-макъ / -мякъ, -микъ), встречающиеся в тексте «Самоучителя»**

Слово в «Самоучителе» (арабика)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
المق [14. С. 85]	алмакъ	алу	брать
بومك [14. С. 86]	бекмякъ	бугу	сгибать
بولمك [14. С. 84]	бюльмякъ	бөлу	делить
بيرمك [14. С. 86]	бирмикъ	беру	давать
جاصامق [14. С. 90]	джасамакъ	жасау	делать

3. Показатели именных глагольных форм.

В тесте «Самоучителя» встречается именной глагольный аффикс و (-у / -ю) (см. табл. 14); этот же аффикс встречается в четырех глаголах в словаре, представленном в конце «Самоучителя». Во всех остальных глаголах, имеющих место в словаре «Самоучителя», встречаются следующие виды аффиксов глагольного имени:

- مك /مق (-макъ / -мякъ, -микъ) (см. табл. 15);
- بهك /بيك /باق (-бакъ / -бикъ / -бякъ) (см. табл. 16);
- پيك /پاق (-пакъ / -пикъ) (см. табл. 17).

Таким образом, в тексте «Самоучителя» в качестве показателя именной глагольной формы употреблен аффикс و (-у / -ю), что соответствует языковой традиции казахского и татарского языков. Однако

присутствуют также (прежде всего в перечне глаголов в словаре «Самоучителя») морфонологические разновидности аффикса /ماق/ مك (-макъ / -мякъ, -микъ)*, что, возможно, является свидетельством влияния османского языка .

Таблица 16

Примеры имени действия с показателем /بيق/ /بيك/ (-бакъ / -бикъ / -бякъ), встречающиеся в тексте «Самоучителя»

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
أسباق [14. С. 84]	асбакъ	асу	вешать
سورنبیک [14. С. 85]	серенбикъ	сүрину	спотыкаться
توزھتبيک [14. С. 89]	тюзятбякъ	түзеу	исправлять
اوميداهنبيک [14. С. 99]	умидлянбякъ	үміттену	надеяться

Таблица 17

Примеры имени действия с показателем /پاق/ /پیک/ (-пакъ / -пикъ), встречающиеся в тексте «Самоучителя»

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
چاپپاق [14. С. 88]	чабпакъ	шабу	бежать
تاپپاق [14. С. 88]	табпакъ	табу	находить
سيبپیک [14. С. 92]	сипбикъ	себу	сыпать

4. Показатели глагольной отрицательной формы.

В тексте «Самоучителя» встречаются следующие показатели глагольной отрицательной формы:

– /ما-/ (-ма-) / /مي-مي-/ (-мя-/ -ми-) (см. табл. 18);

– /با-/ (-ба-) / /بي-بي-/ (-бя-/ -би-) (см. табл. 19).

Отрицательные глагольные аффиксы в большей степени повторяют современные казахские, нежели татарские варианты этих аффиксов, так как в татарском языке присутствует лишь вариант -ма- / -мә-, а в тексте кроме окончаний на -м встречаются еще показатели на -б-, однако в отличие от современного казахского языка в тексте отсут-

* Согласно М.А. Терентьеву, в османском языке «...все глаголы правильны. Все оканчиваются на ماقъ макъ или مكъ мекъ» [21. С. 39].

ствуют показатели, которые использовались бы после глухих согласных (в современном казахском языке для этого существует специальная форма отрицательных глагольных аффиксов на -п).

Т а б л и ц а 18

Примеры глаголов с показателем отрицательной формы ما (-ма-) / مي مه (-мя-/ -ми-), встречающиеся в тексте «Самоучителя»

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
قبول قيلما [14. С. 27]	кабуль кылма	кабыл алма	не соглашайся
چاقрма [14. С. 25]	чакырма	шақырма	не зови
ماقتامایدی [14. С. 24]	мактамайде	мактамайды	не хвалит
بولماس [14. С. 22]	булмасъ	болмайды	не будет
كورميسن [14. С. 24]	кюръмисень	көрмесін	пусть не видит
جيمه [14. С. 25]	джимя	жеме	не ешь
کيتومگان [14. С. 12]	китерьмягянь	келтірмеген	неприводящий

Т а б л и ц а 19

Примеры глаголов с показателем отрицательной формы با (-ба-) / بي به (-бя-/ -би-), встречающиеся в тексте «Самоучителя»

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
قوانبا [14. С. 27]	куванба	куанба	не радуйся
اچبه [14. С. 25]	эчбя	ішпе	не пей
اچبيسيڭ [14. С. 22]	эчбисинь	ішпесең	если не будешь пить
ايتبه [14. С. 21]	айтба	айтпа	не говори
اچبه سوز [14. С. 21]	сюзь ачба	сөз айтпа	не говори ничего
بونبا [14. С. 21]	бузба	бұзба	не порти

5. Аффиксы настоящего времени.

Важное отличие аффиксов настоящего времени в татарском языке от аффиксов настоящего времени в казахском языке заключается в том, что в 3-м лице единственного и множественного числа в татарском языке не используется аффикс -ды / -ді, а только аффикс настоящего времени -а / -ә / -ый / -и. В казахском языке же помимо аффикса настоящего времени -а / -е / -й в 3-м лице единственного и множе-

ственного числа используется аффикс -ды / -ді. В тексте «Самоучителя» в 3-м лице присутствует аффикс -ды / -ді (примеры указаны в табл. 20).

Таблица 20

Примеры употребления формы настоящего времени из «Самоучителя»

Слово в «Самоучителе» (арабика)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
اۋچابادی [14. С. 71]	аť чабады	ат шабады	лошадь скачет
اۋدار چابادی [14. С. 71]	атдар чабады	аттар шабады	лошади скачут
صیر موۋقرهیدی [14. С. 72]	сыерь монгерейди	сиыр мөңірейді	корова мычит
صیرلر موۋقرهیدی [14. С. 72]	сыерлирь монгерейди	сиырлар мөңірейді	коровы мычат

Этот факт свидетельствует о том, что правила спряжения глаголов настоящего времени были даны в соответствии с таковыми в казахском языке и влияния татарского языка здесь не прослеживается.

6. Показатели деепричастия.

Таблица 21

Лексика из «Самоучителя», содержащая аффиксы деепричастия ینچه (-енча)

Слово в «Самоучителе» (арабика)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
كوب كسیلیر الله تعالینڭ برلدینه چنی مین اینابانیچه هق جولدن آز دیلار [14. С. 6]	Кюбь ксиярь, Аллагъ тягяляининь берлгиня чны минь инанбаенча хакъ джюлданъ аздыларъ	Көп кішілер Алла тағаланың бірлігіне сенбеп хақ жолдан азды	Много людей сбились с пути истинного, не поверив в единство Бога Всевышнего
ايڭ اۋلى قولڭڭە توسكىن بوليگن آل صايلاماينچه [14. С. 20]	Инь эвьяли кулынга тюскинь булигинь аль сайламаенча	Ал қолына алғашқы түскенді сайламай ал	Бери то, что попалось под руку, не выбирая

В тексте «Самоучителя» встречается форма деепричастия, отсутствующая в казахском языке: ینچه (-енча), но присутствующая в татарском. Примеры даны в таб. 21.

Эта форма деепричастия отсутствует в современном казахском языке, но присутствует в татарском: -ганчы / -гәнче, -канчы / -кәнче, в значении: 1) действие, которое предшествовало основному, и 2) действия, которое субъект намеревается сделать вместо основного. Кроме этой формы в современном казахском языке могут употребляться деепричастия на -ып / -ip / -п, -а / -е / -й. В данном случае в тексте прослеживается влияние татарского языка.

Среди прочих деепричастных форм, встречающихся в тексте «Самоучителя», самой распространенной является форма на -б / -еб (وب / ب) (примеры приведены в табл. 22).

Таблица 22

Лексика из «Самоучителя», содержащая деепричастные аффиксы
-б / -еб (وب / ب)

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
اچب جيو [14. С. 16]	эчебь джю	ішіп жеу	пить и есть
اوزڭ سيزوب [14. С. 25]	узьень сизебь	өзің сезіп	сам почувствовал

Также встречается форма на -а / -е / -й в виде • / †. Примеры даны в табл. 23.

Эта форма совсем не свойственна татарскому языку.

Таким образом, видно, что в сфере деепричастий свое влияние проявили как татарский, так и казахский язык. В полном объеме не нашли отражение деепричастные формы ни того, ни другого языка.

Таблица 23

Лексика из «Самоучителя», содержащая деепричастные аффиксы • / †

Слово в «Самоучителе» (арабица)	Слово в «Самоучителе» (кириллица)	Современный казахский язык	Перевод на русский язык
اچہ قالساڭ [14. С. 23]	эчя калсань	іше қалсаң	если продолжишь пить
صالا جاتو [14. С. 19]	сала джату	сала жату	положить

В заключение следует отметить, что в категории множественного числа, в показателях некоторых падежных аффиксов (а именно роди-

тельного и винительного падежей), показателях глагольной отрицательной формы и в показателях категории настоящего времени прослеживается существенное влияние казахского языка. Хотя влияние татарского языка (как, например, в области форм дееспричастия) дало о себе знать.

В современном казахском языке в качестве аффикса множественного числа используются также разновидности на -тар / -тер; в родительном падеже – аффикс -тың / -тің; в винительном падеже – аффикс -ты / -ті; в местном – -та / -те; в исходном – -тан / -тен. Эти аффиксы используются в тех случаях, когда основа слова оканчивается на глухую согласную фонему. Фонологические варианты для подобных случаев существуют и у показателей глагольной отрицательной формы (-па / -пе). В тексте «Самоучителя» эти фонологические различия отражения не нашли. Глухой вариант аффикса в «Самоучителе» представлен лишь в качестве варианта именной глагольной формы (پاك / پاك (-пакъ / -пикъ)), однако, как сказано в тексте статьи, морфонологические варианты именной глагольной формы на -мак отсутствуют в современном казахском языке. Отсутствие глухих вариантов вышеперечисленных аффиксов характерно для современного татарского языка (кроме аффиксов исходного и местного падежей).

Показатель формы глагольного имени на مك / ماق (-макъ / -мякъ, -микъ), использованный в словаре «Самоучителя», не характерен ни для казахского, ни для татарского языка. Присутствие этой формы в тексте «Самоучителя» может являться результатом воздействия османской языковой традиции.

Выводы

«Самоучитель киргизского (казахского. – С.К.) языка русским и русского киргизам (казахам. – С.К.)» был написан более 100 лет назад в 1914 г. и, будучи учебником для самостоятельного изучения языка, претендовал на то, чтобы быть популярной книгой для чтения среди казахского и русского населения. Замысел автора подтверждается также и выбором основной тематики текстов «Самоучителя»: они носят поучительный характер и содержат объяснения норм приличия и морали.

Как отмечает ряд исследователей, к числу которых относятся В.Г. Гузев, Н.Н. Телицин и А.С. Аврутина, «тюркские языки исконно

обладали смешанным характером, когда и грамматические, и лексические элементы могли стихийно мигрировать из одного диалекта в другой» [1. С. 158; 22, 23]. Именно с таким явлением мы сталкиваемся и на примере языка «Самоучителя», который представляется смешанным; несмотря на то что этот учебник был написан для казахов, в его языке присутствуют следы большого влияния татарского и местами – османского языков. Особенно велико влияние татарского языка в лексике и фонологии (что прослеживается благодаря транскрипции фраз кириллицей). Ряд слов в тексте «Самоучителя» зафиксирован в татарском варианте; к ним относятся, например, союзы. В словах, характерных для татарского и казахского языков одновременно, предпочтение отдано татарскому произношению.

Влияние османского языка проявило себя в основном в области алфавита. По всей вероятности, система письма, которая использовалась в «Самоучителе», является адаптацией османского алфавита.

Что касается казахского языка, то наибольшее свое отражение его правила нашли в области грамматики. Судя по всему, автор, отдавая себе отчет в том, что составляет учебник для изучения языка, уделил особое внимание грамматическим нормам казахского языка. Однако и в этой области не обошлось без татарского влияния.

Авторское произведение, которым является «Самоучитель», представляет собой свод норм и правил письма, принятых во времена его создания. Очевидно, что автор мог не иметь достаточных знаний в области казахского языка, т.е. в данном случае мы сталкиваемся с проявлением влияния идеолекта автора на свое произведение. Однако тот факт, что уровень знаний в области казахского языка, который демонстрировал автор, не был поставлен под сомнение общественностью и позволил ему опубликовать учебное пособие по языку, говорит в пользу отсутствия устоявшихся литературных норм в казахском языке в рассматриваемый период.

Литература

1. Авругина А.С. Проблема фонологической интерпретации данных письменных тюркских языков Малой Азии // Культура и цивилизация. 2016. № 3. С. 156–164.
2. Абилхасимов Б. Казахский литературный язык второй половины XIX века (на материале казахской печати) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Алма-Ата, 1983. 47 с.

3. Кордабаев Т.Р. Синтаксис казахского языка на материале XVI–XX веков : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Алма-Ата, 1967. 83 с.
4. Аманжолов С.А. Вопросы диалектологии и истории казахского языка. Алма-Ата, 1959. 452 с.
5. Аманжолов А.С. История и теория древнетюркского письма. Алматы, 2003. 368 с.
6. Кенесбаев С. Развитие современного казахского литературного языка. М., 1960. 7 с.
7. Сауранбаев Н.Т. Қазақтың әдеби тілінің тарихын зерттеу туралы // «Қазақ тілі тарихы мен диалектологиясының мәселелері» атты жинқ. Алматы : Ғылым, 1960. 258 с.
8. Әбілқасымов Б. Қазақ баспасөзі мен әдеби тілі тарихы бойынша зерттеулер = Исследования по истории казахской печати и литературного языка / [под ред. М. Малбакова]. Алматы, 2011. 379 с.
9. Сыздыкова Р.Г. О формах казахского литературного языка донационального периода // Советская тюркология и развитие тюркских языков в СССР (Тезисы докладов и сообщений). Алма-Ата, 1976. С. 190–191.
10. Kutalmış M. “Tarihte ve Günümüzde Kazakistan’ın Alfabe Meselesi”, Bilig, Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi 31 (2004), 1–21. [Куталмыш М. Вопрос алфавита в Казахстане в истории и сегодня // Билиг. Журнал социальных наук тюркского мира. Анкара, 2004. № 31. С. 1–21].
11. Абилхасимов Б.Б. Абилхасимов: «В казахском языкознании есть еще много неисследованных вопросов» / Беседовала С.Л. Сорокина // Түркология. 2016. № 3. С. 3–29.
12. Юсупова А.Ш. Деятельность Шигабутдина Габдельгазиза в области татарской лексикографии // Тюркоязычная книга. Наследие веков. Казань, 2012. С. 311–315.
13. Юсупова А.Ш. Лексика самоучителей татарского языка для русских XIX века. Казань, 2002. 140 с.
14. Рахметуллин Ш.А. Самоучитель киргизского языка русскимъ и русского языка киргизамъ. Казань, 1914. 104 с.
15. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Алматы : Дайк-Пресс, 2008. [Толковый словарь казахского языка]. 968 с.
16. Лаптев И. Материалы по казак-киргизскому языку. М., 1900. 148 с.
17. Меліоранскій П.М. Краткая грамматика казакъ-киргизского языка. Часть I. Фонетика и этимология. СПб., 1894. 72 с.
18. Kutalmış M. Mektubat. Kırgız ve Kazak Tilinde / M. Kutalmış. İstanbul, 2004. [Куталмыш М. Хрестоматия. На киргизском и казахском языках. Стамбул, 2004. 182 с.].
19. Самойлович А.Н. Краткая учебная грамматика османско-турецкого языка: Краткая учебная грамматика современного османско-турецкого языка / [под наблюдением и с предисл. Г.Ф. Благовой, Д.М. Насилова]. Репр. изд. 1925 г. с доп. и испр. М., 2002. 158 с.

20. Timurtaş F.K. Osmanlı Türkçesine Giriş 1 / F.K. Timurtaş. İstanbul, 2013. [Тимурташ Ф.К. Введение в османский язык 1. Стамбул, 2013. 408 с.]
21. Терентьев М.А. Грамматики турецкая, персидская, киргизская и узбекская. Книга первая. СПб., 1875. 209 с.
22. Гузев В.Г. Основные положения концепции автохтонного происхождения тюркской руники // Востоковедение. Филологические исследования. СПб., 2004. Вып. 24. С. 24–33.
23. Телицин Н.Н. Этапы становления тюркского письма в древнетюркский период // Тюрко-монгольский мир в прошлом и настоящем : науч. конф., посвящ. памяти С.Г. Кляшторного. Санкт-Петербург, 16–17 февраля 2015 г. СПб., 2015. С. 37–38.

The Language of the *Kyrgyz for Russians and Russian for Kyrgyzes Self Study Textbook* Published in 1914

Tekst. Kniga. Knigoizdanie – Text. Book. Publishing, 2019, 21, pp. 88–111

DOI: 10.17223/23062061/21/5

Sofia L. Kutalmysh, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: sofya.sorokina@gmail.com

Keywords: written monument, Kazakh language, Tatar language, Ottoman language, system of writing, grammatology.

The role of written monuments in the history of a language or a country is unquestionable. Written monuments are the best source of information about any changes in a language. However, the typical peculiarity of the modern Kazakh linguistics is lack of Kazakh written monuments. That is why there are different opinions on the beginning of the history of the modern Kazakh written language in the academic community. One of the rare monuments of the Kazakh language is the *Kyrgyz for Russians and Russian for Kyrgyzes Self Study Textbook*. The book was written by mullah Sh.A. Rakhmetullin and published in 1914. The aim of this study is to analyze the main peculiarities of this written monument of the Kazakh language. In spite of Rakhmetullin's nationality being a Tatar and his idiolect showing in the text of the textbook, the author manifested his aim as to teach people the Kazakh language, that is why the peculiarities of the Kazakh language are shown in the text. The study consists of several sections. Information about old written sources of the Kazakh language is briefly presented in the "Introduction". The following sections include information about some peculiarities of the textbook and of its author, about the alphabet, rules of reading and vocabulary of the textbook. Detailed information about grammar peculiarities, including plural endings, case endings, non-finite verb forms, negative verb forms and present tense endings, is given in the final section. The main lexical, grammatical, alphabetic peculiarities and those of the system of writing were revealed in the study. The language of the textbook has a so-called mixed character when both grammar and lexical elements can spontaneously migrate from one dialect to another. Judging by the analyzed monument, in the time of its writing, the Tatar influence was great in the lexical and phonological spheres, while

the influence of the Ottoman language manifested itself in the written system. Norms of the Kazakh language showed mostly in grammar.

References

1. Avrutina, A.S. (2016) The problem of phonological interpretation of the written Turkic language data (Asia Minor). *Kul'tura i tsivilizatsiya – Culture and Civilization*. 3. pp. 156–164. (In Russian).
2. Abilkhasimov, B. (1983) *Kazakhskiy literaturnyy yazyk vtoroy poloviny XIX veka (na materiale kazakhskoy pechati)* [Kazakh literary language of the second half of the 19th century (a case study of the Kazakh press)]. Abstract of Philology Dr. Diss. Alma-Ata.
3. Kordabaev, T.R. (1967) *Sintaksis kazakhskogo yazyka na materiale XVI – XX vekov* [The syntax of the Kazakh language in the 16th – 20th centuries]. Abstract of Philology Dr. Diss. Alma-Ata.
4. Amanzholov, S.A. (1959) *Voprosy dialektologii i istorii kazakhskogo yazyka* [Problems of dialectology and history of the Kazakh language]. Alma-Ata: Alma-Ata State Pedagogical University.
5. Amanzholov, A.S. (2003) *Istoriya i teoriya drevnyurykskogo pis'ma* [The History and Theory of Ancient Turkic Writing]. Almaty: Mektep.
6. Kenesbaev, S. (1960) *Razvitie sovremennogo kazakhskogo literaturnogo yazyka* [Development of the modern Kazakh literary language]. Moscow: [s.n.].
7. Sauranbaev, N.T. (1960) Қазақтың әдеби тілінің тарихын зерттеу туралы [On the study of the history of the Kazakh literary language]. In: “*Kazaq tili tarikhy men dialektologiyasynyñ maseleleri*” atty zhink [Problems of the Kazakh language and dialectology]. Almaty: Fylym.
8. Abylkasymov, B. (2011) *Kazaq baspasözi men әдеби tili tarikhy boyynsha zertteuler* [Studies on the Hhistory of the Kazakh Press and Literary Language]. Almaty: [s.n.].
9. Syzdykova, R.G. (1976) O formakh kazakhskogo literaturnogo yazyka donatsional'nogo perioda [On the forms of the Kazakh literary language of the pre-national period]. In: *Sovetskaya tyurkologiya i razvitie tyurkskikh yazykov v SSSR* [Soviet Turkology and the Development of Turkic languages in the USSR]. Absrtacts of the Reports. Alma-Ata. pp. 190–191.
10. Kutalmış, M. (2004) Tarihte ve Günümüzde Kazakistan'ın Alfabe Meselesi. *Bilig, Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi*. 31. pp. 1–21.
11. Abilkhasimov, B.B. (2016) V kazakhskom yazykoznanii est' eshche mnogo neissledovannykh voprosov [There are still many unexplored issues in Kazakh linguistics]. *Tyrkologiya*. 3. pp. 3–29.
12. Yusupova, A.Sh. (2012) Deyatel'nost' Shigabutdina Gabel'gaziza v oblasti tatarskoy leksikografii [Activities of Shigabutdin Gabelgaziz in the field of Tatar lexicography]. In: *Tyurkoyazychnaya kniga. Nasledie vekov* [Turkic-language book. The legacy of centuries]. Kazan: [s.n.]. pp. 311–315.

-
13. Yusupova, A.Sh. (2002) *Leksika samouchiteley tatarskogo yazyka dlya russkikh XIX veka* [Vocabulary of the Tatar language self-study books for the Russians of the 19th century]. Kazan: [s.n.].
14. Rakhmetullin, Sh.A. (1914) *Samouchitel' kirgizskogo yazyka russkim" i russkogo yazyka kirgizam"* [Self-study books of the Kyrgyz language for the Russians and Russian language Kyrgyz]. Kazan: [s.n.].
15. Anon. (2008) *Kazak tiliniñ tysindirme sөzdigi* [Explanatory Dictionary of the Kazakh Language]. Almaty: Dayk-Press.
16. Laptev, I. (1900) *Materialy po kazak-kirgizskomu yazyku* [Materials on the Kazakh-Kyrgyz language]. Moscow: [s.n.].
17. Melioransky, P.M. (1894) *Kratkaya grammatika kazak"-kirgizskogo yazyka* [Brief Grammar of the Kazakh-Kyrgyz language]. Part 1. St. Petersburg: [s.n.].
18. Kutalmış, M. (2004) *Mektubat. Kirgiz ve Kazak Tilinde* [A Reader. In Kyrgyz and Kazakh languages]. Stambul: [s.n.].
19. Samoylovich, A.N. (2002) *Kratkaya uchebnaya grammatika osmansko-turetskogo yazyka: Kratkaya uchebnaya grammatika sovremennogo osmansko-turetskogo yazyka* [Brief educational grammar of the Ottoman-Turkish language: Brief educational grammar of the modern Ottoman-Turkish language]. Moscow: Vostochnaya literatura.
20. Timurtaş, F.K. (2013) *Osmanlı Türkçesine Giriş 1* [Introduction to the Ottoman language 1]. Stambul: [s.n.].
21. Terentiev, M.A. (1875) *Grammatiki turetskaya, persidskaya, kirgizskaya i uzbekskaya. Kniga pervaya* [Turkish, Persian, Kyrgyz and Uzbek Grammars. Book 1]. St. Petersburg: [s.n.].
22. Guzev, V.G. (2004) Osnovnye polozheniya kontseptsii avtokhtonogo proiskhozhdeniya tyurkskoy runiki [The main provisions of the concept of autochthonous origin of the Turkic runic]. *Vostokovedenie. Filologicheskie issledovaniya*. 24. pp. 24–33.
23. Telitsin, N.N. (2015) [Stages of the formation of Turkic writing in the ancient Turkic period]. *Tyurko-mongol'skiy mir v proshlom i nastoyashchem* [Turkic-Mongolian World in the Past and Present]. Proc. of the Conference. St. Petersburg, February 16–17, 2015. St. Petersburg. pp. 37–38. (In Russian).
24. Guzev, V.G. (1990) *Ocherki po teorii tyurkskogo slovoizmeneniya: glagol: na materiale staroanatoliysko-tyurkskogo yazyka* [Essays on the theory of Turkic inflection: verb: on the material of the Old Anatolian-Turkic language]. Leningrad: Leningrad State University.